

### Appendix A: Examples of *Écriture Inclusive* (gender inclusive writing)<sup>1,2</sup>

Il apparaît que les élève-s ont toujours plus  
 DET.M.SG appears.3SG that DET.DEF.PL student-M.PL have.3PL always more  
 confiance en elles et en eux  
 confidence.F.SG in themselves.F.PL CONJ in themselves.M.PL  
 pour les profession-s qui sont stéréotypiquement de  
 for DET.DEF.PL profession-F.PL that be.3PL stereotypically PREP  
 leurs genre-s  
 their.M.PL gender-M.PL

'It appears that students have more confidence in themselves for professions that are stereotypical for their gender.'

Françaises Français vous voyez où risque d' aller  
 French.F.PL French.M.PL you.2PL see.2PL where risk.3SG.M PREP go.INF  
 la France  
 DET.DEF.F.SG France

'French people, you see where France is risking to go.'

Tou.te.s les membre-s de l' association  
 All.M.S.PL DET.DEF.PL member-M.PL of DET.F.SG association.F.SG  
 sont invité.e.s  
 be.3PL invited.M.F.PL

'All association members are invited.'

1 The translations provided are literal translations including relevant phi-features followed by the correct English translation

2 Examples chosen by Alpheratz, and Greco are from different sources such as social media, communications by companies, websites and the like

Bonsoir à **tou(te)s**  
 Good evening to.PREP **everyone.M(F).PL**

'Good evening everyone.'

À partir de quinze minutes de retard plus  
 At leave of fifteen minutes.F.PL of lateness.M.SG more  
**aucun·e** élève n' aura accès à la  
**no.M-F.SG** student.SG NEG have.3SG access.M.SG at DET.F.SG  
 salle d' examen  
 room.F.SG of exam.M.SG

'Students do not have access to the exam room if they are late by more than fifteen minutes.'

Quand on partage le texte de **quelqu'un-e** on  
 When we share.3SG DET.M.SG text.M.SG of **someone.M-F.SG** we  
 L' ENTOURE de GUILLEMETS  
 DET.DEF.M.SG CIRCLE of QUOTATION MARKS.M.PL

'When you share the text of someone, you CIRCLE IT with QUOTATION MARKS.'

Les subalternes peuvent-elles/ils (parler) être  
 DET.DEF.M.PL subaltern.M.PL can.3PL they.F.PL they.M.PL talk.INF be.INF  
**écouté-e-s**  
**heard.M-F.PL**

'The subalterns, can they (talk) be heard?'

Les plus **grand-e-s** **professionnelles** du secteur de l'  
 DET.DEF.PL most **big**-M-F.PL **professionals**.N.PL from sector.M.SG of DET.F.SG  
 édition se déclarent **préoccupé-e-s** par ce  
 edition.F.SG themselves.REFL declare.3PL **preoccupied**-M-F.PL by.PREP DET.M.SG  
 problème  
 problem.M.SG

'The biggest professionals from the publishing sector declared themselves preoccupied by this problem.'

Les **rédacteurices** Qu' **iels** soit old school avec  
 DET.DEF.PL **writers**.N.PL that **they**.N.PL be.3SG.SBJV old school with  
 un carnet et un crayon-à-papier ou  
 DET.INDF.M.SG notebook CONJ DET.INDF.M.SG pencil.M.SG CONJ  
**féru·e·s** du clavier  
**obsessed**.M-F.PL of keyboard.M.SG

'The writers. Be they old school with a notebook and a pencil or obsessed with the keyboard.'

Le jeune Neutre qui était passé avant  
 DET.DEF.M.SG young.M.SG Neutre who be.3SG.PAST pass.M.SG.PAST before  
**luiel** avait été prévoyant  
**them**.N.SG have.3SG.PAST be.3SG.PAST precautionous.M.SG

'The young Neutre who had passed before them had been precautionous.'

UniEs par l' écologie  
 United.MF.PL by DET.DEF.F.SG ecology.F.SG

'United by ecology.'

Aime ton enfant tel qu' iel est  
 Love.IMP your.2SG.M child.SG how they.N.SG be.3SG

'Love your child for who they are!'

On peut également écrire 'celleux' ou 'ceulles' pour  
 You.3SG can.3SG also write.INF those.N.PL or those.N.PL for  
 'celles et ceux'  
 those.F.PL and those.M.PL

'You can also write "celleux" or "ceulles" for "celles et ceux".'

Il a été créé par des travailleur-SEs  
 3SG.M have.3SG be.3SG.PAST create.M.SG by.PREP DET.INDF.PL worker-M.F.PL  
 du sexe lors des Assises européen-es  
 of.PREP sex.M.SG during DET.INDF.PL Conferences.F.PL European-F.PL  
 de la prostitution  
 of.PREP DET.F.SG prostitution.F.SG

'It was created by sex workers during the European Prostitution Conference.'

### Appendix B: Examples of *Écriture Non-Binaire / Neutre* (gender-neutral writing)

Beaucoup de réflexions ont notamment été menées  
 Many of reflection.F.PL have.3PL notably be.3SG.PAST carry-out.F.PL  
 avec l' **autrim** de ce blog  
 with DET.N.SG **author.N.SG** of this.M.SG blog

'Many of the reflections have been carried out by the author of this blog.'

Enfin la littérature voit l' émergence de styles  
 Finally DET.F.SG literature see.3SG DET.F.SG emergence of style.M.PL  
 qui dans le dialogue qu' ils instituent  
 which in DET.M.SG dialogue.M.SG that they.M.PL institute.3PL  
 entre **autaire** et **lectaire**  
 between **author.N.SG** and **reader.N.SG**

'Finally, literature [...] sees the emergence of styles which, through the dialogue they create between author and reader.'

Al fait ainsi preuve d' une activité  
**They.N.SG** make.3SG thus proof.F.SG of DET.F.SG activity.F.SG  
 cognitivo-discursive qui nous semble suivre les  
 cognitive-discursive.F.SG which us.3PL seem.3SG follow DET.PL  
 phases suivantes  
 phase.F.PL following.F.PL

'They show a cognitive-discursive activity that seems to follow the following phases.'

Une manif pour **touz'** et pour tout le monde  
 DET.F.SG protest.F.SG for **all.N.PL** and for all.M.SG DET.M.SG world.M.SG

'A protest for each and everyone.'

Oh non, surtout pas de chien crie Kivi **effrayæ**

Oh no, especially NEG of dog.M.SG shout.3SG Kivi **terrified.N.SG**

Puis al continue, chère famille aimée les

Then they.N.SG continue dear.F.SG family.F.SG loved.F.SG DET.PL

chiens entendez bien ne sont pas si malins

dog.M.PL listen.IMP.PL well.M.SG NEG be.3PL not that smart.M.PL

"Oh no, especially no dog" shouts Kivi terrified. Then they continue, "Beloved family, listen carefully, dogs are not that smart."

À vendredi alors les **amiis!**

To Friday then DET.PL **friends.N.PL**

'See you Friday, friends!'

Profite bien de la Queer Week, moi un bit

Profit.SG.IMP well from DET.F.SG Queer Week, me.1SG DET.M.SG peu

**fatiguéi**

**tired.N.SG**

'Enjoy Queer Week, I am a bit tired'

**Chaers**    **Touz**

**Dear**.N.PL    **All**.N.PL

[...] **Doctoranx**    en langue    française    à    Paris IV Sorbonne.

[...] **Doctorate**.N.PL    in language.F.SG    French.F.SG    at    Paris IV Sorbonne.

**Autaire**    de Requiem, roman    sans    hiérarchie    entre

**Author**.N.SG    of Requiem, novel.M.SG    without    hierarchy.F.SG    between

les    genres.

DET.M.PL    genders.M.PL

‘Dear all,

[...] Doctorate in French Language at Paris IV Sorbonne

Author of Requiem, a novel without gender hierarchy.’

### Appendix C: Quote by N. Traore 2020

« **Les pronoms**. Utiliser des pronoms **neutres** ou des pronoms **masculins** quand on est AFAB, et **féminins** quand on est AMAB ne détermine pas forcément si on se sent **plus pencher sur le côté du spectre féminin ou celui du spectre masculin**. Même si les pronoms sont **générés dans notre société**, ils n’ont pas à l’être **de la même façon** pour tout le monde.

J’utilise *il* car *elle* me **ramène trop** à mon genre de naissance. Pour moi, il n’est pas masculin, car je ne me sens pas masculin, mais il me permet de **me détacher socialement** d’une identité de femme cis, et de **m’affirmer** dans ma nonbinarité. C’est un choix autant **personnel** que **social** : je ne peux pas garder le *elle*, car j’ai été appelé *elle* toute ma vie et **ce n’est plus cette vie qui est la mienne désormais**. Je vais utiliser le genre socialement donné au pronom *il* pour me détacher du *elle*, puis le transformer, et lui appliquer ma propre définition. »

(Traore, 2020)